

# E23 - You Look Well...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Your final exam scores should be posted.

**[00:05]** ---

Those with a failing score in any subject  
will have makeup exams on Sunday.

**[00:09]** ---

--What?!  
--That sucks!

**[00:11]** ---

I don't wanna hear it!

**[00:13]** ---

You should be thankful to your teachers

**[00:15]** ---

for giving up their weekend  
to give you another chance.

**[00:18]** ---

That's right. Don't fail if you  
don't wanna do makeups.

**[00:22]** ---

Tohru, of course you did fine--

**[00:37]** ---

"Fruits Basket"

**[02:03]** ---

Tohru...

**[02:04]** ---

Did you fail some?

**[02:10]** ---

How many?

**[02:14]** ---

What, just one?

**[02:16]** ---

That's okay. It's nothing  
to be bummed out about.

**[02:19]** ---

That's right, Tohru-*kun*.

**[02:21]** ---

It's a trifle compared to me,  
who failed all subjects.

**[02:25]** ---

You should get more bummed out.

**[02:28]** ---

Isn't this the first time  
you've failed a test, Tohru?

**[02:32]** ---

The prince didn't tutor you this time around?

**[02:35]** ---

Actually, he did.

**[02:38]** ---

Honda-*san*?

**[02:40]** ---

Do you have makeups?

**[02:46]** ---

I-I apologize.

**[02:50]** ---

I'm such a disgrace.

**[02:52]** ---

Yuki-*kun* was so gracious to take  
the time to tutor me, but I still failed.

**[02:57]** ---

What a terrible way to repay his kindness!

**[02:59]** ---

I'm too ashamed to meet his eyes.

**[03:01]** ---

Oh...

**[03:02]** ---

For some reason my head  
is starting to pound...

**[03:05]** ---

Don't get so bummed out.

**[03:07]** ---

Yes, the makeups have easier questions  
than the regular tests.

**[03:11]** ---

Honda-*san*.

**[03:13]** ---

Don't let it get to you.

**[03:15]** ---

Everybody has bad days.

**[03:20]** ---

That's right. The makeups will be a breeze.

**[03:23]** ---

That doesn't feel right when you say it.

**[03:29]** ---

How disgraceful.

**[03:36]** ---

I heard you have makeups?

**[03:43]** ---

What are you doing? I'm gonna leave you.

**[03:45]** ---

I am feeling extremely downhearted.

**[03:49]** ---

If I'm like this, can I really keep  
my promise to Mom to graduate high school?

**[03:58]** ---

I'm starting to feel dizzy.

**[04:01]** ---

I can't let this...

**[04:04]** ---

How can I be more reliable--

**[04:09]** ---

Wh-What are doing?

**[04:11]** ---

Come on, is it really worth  
getting that depressed about?

**[04:17]** ---

Sheesh, you're hopeless.

**[04:21]** ---

If you keep worrying about it,  
you'll get a fever--

**[04:25]** ---

A fever?! Right after I  
was talking about it?!

**[04:31]** ---

38.2 degrees.

**[04:33]** ---

I diagnose her with a cold.

**[04:36]** ---

Well, yeah, I know *that*.

**[04:38]** ---

Hurry up and go sleep!

**[04:40]** ---

I'm fine.

**[04:42]** ---

I'll get well soon enough  
once I take medicine.

**[04:44]** ---

Just go to sleep!

**[04:46]** ---

You worry so much when others get colds,

**[04:47]** ---

but act like it's nothing when you get one.

**[04:50]** ---

B-But I have to go buy  
ingredients for dinner.

**[04:54]** ---

And I have work today--

**[04:56]** ---

Listen, Tohru-*kun*.

**[04:58]** ---

You're completely off  
from everything today.

**[05:01]** ---

It's best to sleep without fussing.

**[05:03]** ---

Huh? B-But...

**[05:05]** ---

Tohru-*kun*.

**[05:07]** ---

Be a good girl and do as I say.

**[05:10]** ---

Okay.

**[05:11]** ---

There's a good girl.

**[05:17]** ---

How could I get a fever at a time like this?

**[05:21]** ---

It just makes me feel even more disgraceful.

**[05:26]** ---

What?! Tohru's sick?!

Is she okay?! Is she sleeping?!

**[05:31]** ---

Momicchi, you're too loud.

**[05:33]** ---

That's why I'm making her  
take off work--so she can sleep.

**[05:37]** ---

Which means she won't be  
going over there today.

**[05:40]** ---

Oh, I see!

**[05:41]** ---

Okay, leave it to me!

**[05:49]** ---

So you see, Tohru's not here  
today because she's sick.

**[05:53]** ---

So I'll be covering for her today!

**[05:57]** ---

I'll clean lots to make up  
for Tohru not being here!

**[06:00]** ---

--Whose child is this?  
--I look forward to learning from you!

**[06:02]** ---

--I don't mind, since he's cute.  
--I look forward to learning from you!

**[06:04]** ---

--Who cares? He's cute.  
--I look forward to learning from you!

**[06:08]** ---

Huh? No way, you're kidding.

**[06:11]** ---

What are you doing, *Kyo-kun*?

**[06:13]** ---

You can't tell?

**[06:14]** ---

Is this for *Tohru-kun*?

**[06:17]** ---

We can't make someone who's sick cook.

**[06:23]** ---

What, you have a problem with it?!

**[06:26]** ---

I haven't said a thing.

**[06:28]** ---

And what about our dinner?

**[06:30]** ---

We're ordering out! What else?!

**[06:33]** ---

You break it, you pay for it.

**[06:35]** ---

Why do *I* have to do this anyway?!

**[06:40]** ---

He's so innocent.

**[07:03]** ---

C-Coming.

**[07:11]** ---

*Kyo-kun*, did you prepare this for me?

**[07:15]** ---

Wow. It makes me so happy!

**[07:18]** ---

Whatever. Just eat it already.

**[07:21]** ---

Okay, I will!

**[07:31]** ---

It's delicious.

**[07:35]** ---

Leave the tray in the hallway  
when you're done.

**[07:37]** ---

U-Um...

**[07:40]** ---

Sorry for all the trouble.

**[07:42]** ---

Don't get sick in the first  
place if you're sorry.

**[07:47]** ---

Okay.

**[07:49]** ---

N-Now you're crying?

**[07:53]** ---

I-I'm sorry.

**[07:57]** ---

What's the matter? Just say it.

**[08:03]** ---

I'll listen if you need to vent.

**[08:09]** ---

I-I want to keep my promise with Mom.

**[08:16]** ---

But I failed a subject  
and I feel like a disgrace.

**[08:20]** ---

And I feel bad for wasting Yuki-kun's time.

**[08:24]** ---

And I let myself get a cold...

**[08:26]** ---

I-I want to become a more...

**[08:30]** ---

...a more reliable person!

**[08:45]** ---

You done?

**[08:46]** ---

Yes, that's it.

**[08:49]** ---

You can just make up the bad grade  
by retaking the test.

**[08:53]** ---

And who cares about damn Yuki?!

**[08:55]** ---

Just use him to help you until he dies!

**[08:57]** ---

I hope he just dies. Drops dead!

**[09:00]** ---

And if you feel bad about getting sick,  
hurry up and get better

**[09:03]** ---

so you can mill around the house  
with that silly expression like always.

**[09:07]** ---

S-Silly expression?

**[09:10]** ---

Otherwise...

**[09:13]** ---

...i-it

**[09:15]** ---

throws me off.

**[09:19]** ---

So I don't mind cooking for you,  
if it gets you better enough to do that.

**[09:24]** ---

That's why you don't have to worry so much.

**[09:30]** ---

This is...

**[09:32]** ---

This is his way...

**[09:35]** ---

Come on, hurry and eat  
or else your fever won't go down.

**[09:38]** ---

R-Right!

**[09:41]** ---

...his way

**[09:44]** ---

of cheering me up.

**[09:51]** ---

It's delicious.

**[09:54]** ---

It's not.

**[09:59]** ---

Yours is

**[10:01]** ---

way better.

**[10:09]** ---

I'm happy.

**[10:13]** ---

A reliable you would creep me out.

**[10:18]** ---

I'm so happy, Kyo-kun!

**[10:25]** ---

You're sure, Harry?

**[10:27]** ---

You've gotta stop if it hurts Tohru.

**[10:30]** ---

It's okay. It doesn't hurt at all.

**[10:33]** ---

But Shii-*chan* said it hurt.

He said it hurt super a lot!

**[10:38]** ---

And that you kept poking around  
getting the wrong spot!

**[10:41]** ---

I did that on purpose.

**[10:44]** ---

Haa-*san*, it was on purpose? You meanie!

**[10:48]** ---

I kind of knew already, though!

**[10:50]** ---

It's your fault for complaining like a baby.

**[10:52]** ---

Get out if you're just here to make a racket.

**[10:54]** ---

You're disturbing the patient.

**[10:57]** ---

♪ You're no fun, Haa-*san*! ♪

**[11:00]** ---

♪ You're no fun, Harry! ♪

**[11:02]** ---

♪ So sad! ♪

**[11:04]** ---

Keep warm and rest.

**[11:06]** ---

Excuse me, Hatori-*san*.

**[11:08]** ---

How much for the medicine?

**[11:12]** ---

Get well soon.

**[11:14]** ---

Apparently, there are many  
who won't rest easy until you're better.

**[11:20]** ---

Call me if you need anything.

**[11:24]** ---

Maybe Uncle Hatori is one of  
those who won't rest easy.

**[11:28]** ---

That's not possib--

Wait, he's not old enough for "Uncle"!

**[11:32]** ---

Oh, b-but Kisa-*san* is 12 years old.

**[11:33]** ---

"12 years old"

**[11:35]** ---

"12 years old"

"27 years old"

**[11:35]** ---

And I believe Hatori-*san* is 27 years old.

**[11:38]** ---

I suppose that's what happens  
when people are 15 years apart.

**[11:42]** ---

Oh, yes. It's open.

**[11:44]** ---

Can I come in?

**[11:46]** ---

Y-Yes, of course.

**[11:49]** ---

What did Hatori say?

**[11:51]** ---

He said that it's not too serious,  
so I should recover soon.

**[11:55]** ---

I see. I'm glad.

**[11:57]** ---

Anyway, this is for you.

**[12:00]** ---

Huh?

**[12:01]** ---

I put together some problems  
that will help you on the makeup exam.

**[12:05]** ---

If you do these, I'm sure you'll be fine.

**[12:08]** ---

So when you get better,  
we can do them together.

**[12:13]** ---

Thank you very much!

**[12:16]** ---

--Wanting to get better quickly,  
not for my own sake...

**[12:19]** ---

"Recipes for Recovery"

**[12:19]** ---

--What's this, Kyo? Training to be a housewife?  
--Wanting to get better quickly,  
not for my own sake...

**[12:20]** ---

--What's this, Kyo? Training to be a housewife?  
--...but for someone  
else's sake...

**[12:22]** ---

--Yeah, right, moron!  
--...but for someone  
else's sake...

**[12:23]** ---

--Lemme see!  
--Go away, you're annoying.  
--...but for someone else's sake...

**[12:25]** ---

--Haa-*san*, what do you want  
Tohru-*kun* to cook for you?  
--I'm so lucky I can feel that way.

**[12:28]** ---

--What?  
--She might make you something as a thank you.

**[12:33]** ---

My source of energy...

**[12:36]** ---

...is always a gift from those around me.

**[12:44]** ---

I'm glad that your makeup test went well.

**[12:48]** ---

Thank you for helping me.

**[12:51]** ---

Hana-*chan* was able to pass as well.

**[12:54]** ---

Yeah, I guess she did.

**[12:56]** ---

The makeup tests are easier, as I thought.

**[12:59]** ---

Did you actually fail on purpose?

**[13:02]** ---

It's coming down pretty hard.

**[13:05]** ---

The weather report said that it would  
let up a little in the afternoon.

**[13:09]** ---

It would be so nice  
if the rain would stop for us.

**[13:11]** ---

It would be even nicer  
if the skies cleared up

**[13:14]** ---

and the summer sun came for us!

**[13:16]** ---

Summer, huh?

**[13:19]** ---

Do you like summer, *Honda-san*?

**[13:20]** ---

Yes! I can work more hours  
during summer breaks!

**[13:25]** ---

That's so like her.

**[13:27]** ---

*Yuki-kun*, do you like summer?

**[13:30]** ---

Hm, it's not my favorite.

**[13:33]** ---

I see.

**[13:37]** ---

*Kyo-kun*, you seem like someone who'd like it.

**[13:40]** ---

*Kyo-kun*?

**[13:41]** ---

Right, sure...

**[13:46]** ---

U-Um, *Kyo-kun*, are you not feeling well?

**[13:50]** ---

Oh, no, did you catch my cold?!

**[13:54]** ---

*Honda-san*, don't worry about him.

**[13:57]** ---

He gets sluggish when it rains.

**[14:01]** ---

That's what *Haru* said.

**[14:04]** ---

How pathetic.

**[14:05]** ---

It's better than how grumpy you are... in...

**[14:09]** ---

...the morning.

**[14:11]** ---

--Damn this rain...

--He really does seem tired.

**[14:15]** ---

*Kyo-kun*, if it's too much, don't overdo it.

**[14:19]** ---

Oh, I know!

**[14:21]** ---

If it's hard to hold your umbrella,  
come under mine.

**[14:25]** ---

A-Are you serious?

**[14:28]** ---

--Huh?

--Don't "huh" me!

**[14:30]** ---

I-I can't have a girl  
hold an umbrella for me!

**[14:34]** ---

Huh? I-I'm sorry.

**[14:36]** ---

Then, um... This may be bold  
of me and you might not want to,

**[14:40]** ---

but if you're in cat form,  
I could carry you home--

**[14:44]** ---

That's even worse, idiot!

**[14:46]** ---

Honda-san, let's go.

**[14:48]** ---

B-But...

**[14:51]** ---

You worry too much about everything!

**[14:53]** ---

Don't tire me out even more!

**[14:55]** ---

O-Okay. Sorry!

**[14:57]** ---

Y-You don't have to apologize.

**[15:01]** ---

Um, is it part of an illness?

**[15:05]** ---

Huh? Nah, it's just how my body is.

**[15:09]** ---

How your body is?

**[15:10]** ---

Yeah, I guess.

**[15:18]** ---

Tch. Of course it stops raining  
right when we get home!

**[15:21]** ---

I'm still glad.

**[15:23]** ---

I wish it'd kept raining. It'd be quieter.

**[15:25]** ---

Hey, you say something, damn rat--

**[15:27]** ---

Kyo-kun!

**[15:33]** ---

Welcome home, my Kyo-kun!

**[15:39]** ---

K-K-Kyo-kun?!

**[15:41]** ---

I-I-I just heard a thump...

**[15:43]** ---

Closing the door won't help.

**[15:45]** ---

Kyo-kun? Kyo-kun, what's the matter?

**[15:47]** ---

The door closed!

**[15:49]** ---

Yeah, it did. It's never gonna open again!

**[15:55]** ---

Open the damn door.

**[15:57]** ---

Yes, ma'am.

**[16:00]** ---

Well? What is it?

**[16:02]** ---

Why are you here? Spit it out.

**[16:04]** ---

Huh? I didn't come for a reason.

**[16:06]** ---

Don't come if you don't have a reason!

**[16:09]** ---

Why not? I can't come  
when I just want to see you?

**[16:12]** ---

Well, I don't want to see *you*!

**[16:15]** ---

Kyo-kun, that's mean. You're so mean.

**[16:20]** ---

Even though...

**[16:22]** ---

Kagura-san.

**[16:24]** ---

--Even though I love you so much!

**[16:26]** ---

--It's about time you realized that's

one of the reasons I don't want you here!

--Even though I love you so much!

**[16:34]** ---

Aw.

**[16:35]** ---

Shigure!

**[16:38]** ---

Kagura, I'll lend that to you.

Why don't you two go on a date?

**[16:43]** ---

Shii-*chan*, that's a great idea!

**[16:44]** ---

Wait, what the heck?!

What do you mean "lend" me?!

**[16:47]** ---

He's discreetly trying

to kick them out of the house.

**[16:49]** ---

No way I'm going! There's nothing to do!

**[16:52]** ---

Oh, is that right?

**[16:55]** ---

Tohru-*kun*, want to ask them

to get the ingredients for dinner?

**[16:58]** ---

--Huh?

--Grocery shopping?

**[17:00]** ---

Yes, we'll go!

**[17:02]** ---

I'm not going!

**[17:03]** ---

U-Um... C-Can I ask you to?

**[17:09]** ---

--Yeah!

--I said, I'm not--

**[17:11]** ---

All right! It's a date!

**[17:16]** ---

My plan to kick them out is a success.

**[17:18]** ---

--Huh?

--I knew it.

**[17:20]** ---

Giving them some time alone

should calm Kagura down a bit, too.

**[17:25]** ---

Kagura could tone it down a little, though.

**[17:28]** ---

She already might be.

**[17:32]** ---

To me, it looks like she really wants to see him every day, but she's holding back.

**[17:41]** ---

Somehow...

**[17:43]** ---

Somehow, it's like she's distancing herself a little.

**[17:48]** ---

It seems like there must be a reason...

**[17:51]** ---

Sheesh.

**[17:53]** ---

I'll make sure to transfer what Kyo owes for damages from his bank account.

**[17:57]** ---

From Kagura's, too.

**[17:58]** ---

Kyo-kun has a bank account?

**[18:01]** ---

Hm? Oh, yeah.

**[18:04]** ---

Yuki-kun, you have one, too, right?

**[18:07]** ---

The main family deposits money into it every month.

**[18:11]** ---

I didn't know... that...

**[18:16]** ---

I still don't know very much about their situation or family affairs.

**[18:21]** ---

Why not go on a date with Yuki-kun? Might as well.

**[18:25]** ---

Huh? O-Oh, no, that's...

**[18:27]** ---

U-Um...

**[18:28]** ---

Let's go on a date,

**[18:30]** ---

if you're okay with the usual secret base.

**[18:34]** ---

However, if I do find out someday...

**[18:39]** ---

Okay!

**[18:40]** ---

...I want to be a person who  
can accept whatever the truth is.

**[18:48]** ---

"Shop-N-Go"

**[18:52]** ---

Let's see. Milk, eggs,  
and fermented soybeans.

**[18:55]** ---

Oh, she made sure to  
add fish, too. Your favorite!

**[19:02]** ---

Hey, *Kyo-kun*.

**[19:06]** ---

*Tohru-kun* doesn't know yet, right?

**[19:10]** ---

Do you plan on hiding it forever?

**[19:14]** ---

Shut up! It's none of your business!

**[19:20]** ---

*Kyo-kun*...

**[19:22]** ---

Yelling at a girl in  
public! You're the worst!

**[19:25]** ---

Ow! That hurts!

**[19:27]** ---

You're so embarrassing, *Kyo-kun*!

**[19:30]** ---

Come on, let's go over there.

**[19:34]** ---

Why...

**[19:36]** ---

Why are you so obsessed with me?

**[19:41]** ---

It's not normal.

**[19:44]** ---

The normal thing would be  
to avoid me or distance yourself.

**[19:52]** ---

You say that because you don't know.

**[19:57]** ---

That day... you don't know what I...

**[20:08]** ---

Know what?

**[20:11]** ---

You'll cry,

**[20:14]** ---

so it's a secret.

**[20:15]** ---

--What?

--Anyway, let's go to the register.

**[20:18]** ---

Oi, what is it?

**[20:20]** ---

"Shop-N-Go"

**[20:21]** ---

Aw, it might rain again.

**[20:25]** ---

She's not gonna tell me.

**[20:28]** ---

Let's hold hands going home.

**[20:30]** ---

No freaking way.

**[20:31]** ---

Why not? We used to hold hands all the time.

**[20:35]** ---

When we were three or four years old!

**[20:38]** ---

*Kyo-kun*, you're so mean...

**[20:44]** ---

Fine! You just wanna hold hands, right? Here!

**[20:50]** ---

Yeah!

**[20:53]** ---

Only until halfway.

**[20:54]** ---

Okay!

**[20:57]** ---

The normal thing would be  
to avoid me or distance yourself.

**[21:02]** ---

Don't you realize?

**[21:05]** ---

You're the one who did that.

**[21:19]** ---

It's starting to rain again.

**[21:21]** ---

I wonder if *Kyo-kun*  
and *Kagura-san* are okay.

**[21:24]** ---

*Kagura* will carry him back if he collapses.

**[21:31]** ---

S-Sorry! Is something the matter?

**[21:41]** ---

Is he back?

**[21:42]** ---

Oh, do you know--

**[21:44]** ---

That's enough! We already  
held hands all the way here!

**[21:48]** ---

You know I hate people being clingy!

**[21:51]** ---

I *do* know, but that's no fun.

**[21:53]** ---

Kyo.

**[21:59]** ---

You look well,

**[22:03]** ---

Kyo.

**[22:06]** ---

Sh-

**[22:07]** ---

Shisho...

**[23:45]** ---

"Let's Go Home"

**[23:46]** ---

Let's go home.

**[23:49]** ---

**[23:51]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:22:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:22:33 UTC by whimsee